

# Contents

Notes on Contributors	ix
Acknowledgments	xiii
Introduction	I
WILL NORMAN AND DUNCAN WHITE	
PART I: Nabokov and Science	
1 Nabokov's Fugitive Sense	15
STEPHEN H. BLACKWELL	
2 Literature, Pattern, <i>Lolita</i> : Or Art, Literature, Science	31
BRIAN BOYD	
3 Artistic Selection: Science and Art in Vladimir Nabokov	55
LELAND DE LA DURANTAYE	
4 Thinking about Impossible Things in Nabokov	67
SUSAN ELIZABETH SWEENEY	
PART II: Transnational Nabokov	
5 Beyond Creativity: Translation as a Transitional Process: <i>Ada</i> in French	81
CHRISTINE RAGUET	
6 "International Fraternity": Nabokov, Chabon, and the Model Transnational	99
RACHEL TROUSDALE	

7	Secrets, Memories and Lives: Nabokov and Pamuk NEIL CORNWELL	115
8	The French Nabokov MAURICE COUTURIER	135
PART III: Nabokov beyond Language		
9	Bodies in Translation: Deriving Meaning from Motion in Nabokov's Works LARA DELAGE-TORIEL	153
10	"By Nature I am no Dramatist": Theatricality in Nabokov's Fiction of the 1930s and 1940s SIGGY FRANK	167
11	"A Luminous Web": Nabokov's Magical Objects EMILY COLLINS	185
12	Singing <i>The Bells</i> and <i>The Covetous Knight</i> : Nabokov and Rachmaninoff's Operatic Translations of Poe and Pushkin YURI LEVING	205
PART IV: Nabokov and Ethics		
13	The Kindness of Cruelty MICHAEL WOOD	229
14	Nabokov's Transition from Game towards Free Play, 1934–1947 THOMAS KARSHAN	245

15	Tennis by the Book: <i>Lolita</i> and the Game of Modernist Fiction	265
	RONALD BUSH	
16	No Ghosts Walk	285
	ZORAN KUZMANOVICH	
	Index	305